



**HAL**  
open science

## Pomak

Evangelia Adamou

► **To cite this version:**

| Evangelia Adamou. Pomak. 2021. halshs-03451801

**HAL Id: halshs-03451801**

**<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03451801>**

Preprint submitted on 26 Nov 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Pomak

Evangelia Adamou, CNRS

### Abstract

Pomak, *pomatsko* or *na pomashki*, refers to a number of non-standardized South Slavic varieties spoken by Muslim communities in Bulgaria, Greece, and Turkey. Pomak is generally no longer transmitted to younger generations. Although Pomak is traditionally considered a conservative Bulgarian dialect, it exhibits some significant grammatical innovations that should mitigate this characterization. It has recently attracted attention for the typologically-rare use of ‘nominal tense’ due to an innovative development of its three-way deictic system, but also shows other innovations such as the extension of differential object marking to singular feminine proper nouns.

**Keywords:** Minority language; Bulgaria; Greece; Turkey

Pomak, *pomatsko* or *na pomashki*, refers to a number of non-standardized South Slavic varieties spoken by Muslim communities in Bulgaria, Greece, and Turkey. A common alternate language name is Rhodopean, *na rodopski*, which is based on the name of the Rhodope Mountains where Pomaks have traditionally lived. There are no official statistics on the number of people who self-identify as Pomaks (among other identities) and who speak or understand Pomak to different degrees (Adamou and Fanciullo 2018).

Pomak has no official status and is the language of the family and the community. It is rarely used in writing, whether formally or informally. When used in writing, speakers opt for the script of the language of schooling; in Bulgaria, the Cyrillic script; in Turkey, the Latin script; and in Greece, either the Greek or the Latin scripts (Kahl 2007; Manova 2011; Adamou and Fanciullo 2018).

Following a robust trend during the twentieth century, Pomak is generally no longer transmitted to younger generations for the benefit of the standardized varieties in each country: standardized Bulgarian in Bulgaria (Kanevska-Nikolova 2012), and Turkish in Turkey (Kahl 2007) as well as in Greece where Pomaks are part of the Muslim/Turkish Minority of Thrace with access to a bilingual Greek-Turkish education protected by the 1923 Treaty of Lausanne (Adamou 2010a, 2012).

From a dialectological perspective, Pomak belongs to the Eastern group of the South Slavic language branch. Pomak is traditionally considered a Bulgarian dialect and is typically described as the most conservative South Slavic variety (see among others Miletič 1912; Mirčev et al. 1962–1981; Kanevska-Nikolova 2006; Antonova-Vasileva and Mitrinov 2011). However, Adamou (2009, 2011) notes a number of significant grammatical innovations that should mitigate this characterization. Pomak is similar to other varieties spoken by Christian populations who live in the Rhodope Mountains and differs from the Slavic varieties spoken by other Muslim populations in the Balkans who live in Albania, in North Macedonia and in Kosovo (e.g., the Torbesh and Gorani) (for an overview of Muslim populations in the Balkans see Voss and Tebizova-Sack 2019).

At the phonetic level, Pomak varieties are generally characterized by the use of the vowel [ɔ] in place of the Proto-Slavonic *jers* and the nasal vowels [ɛ̃] and [ɔ̃]; the open front vowel [æ] and the use of the Proto-Slavonic vowel [y]; the palatalization of the consonants before the front vowels *e* and *i*; as well as the reduction *o* > *a/u* and *e* > *i* (see among others Kabasanov 1963; Stojčev 1965, 1970, 1983).

At the grammatical level, whereas Bulgarian and Macedonian lost the case system, Pomak varieties have preserved case to a large extent. Adamou (2009) reports the use of nominative, genitive–dative based on the dative forms, accusative based on the old genitive–accusative, and vocative case in Pomak varieties from Greece. Case is also described for the varieties spoken in Bulgaria in the early literature (see among others Popkonstantinov 1889; Stojkov 1962; Kabasanov 1963), but is nowadays practically not in use, most likely under the broader influence of standardized Bulgarian (Kanevska-Nikolova 2001, 2012). Regarding the case system, Adamou (2009) notes an innovation in a Pomak variety spoken in Greece at the level of animacy marking in case, a phenomenon that the author refers to as ‘differential object marking’ in agreement with the typological literature. Animacy marking is found in Old Church Slavonic and is present in modern Slavic languages. Where Pomak innovates is in that it extends this marking from masculine to feminine proper nouns in singular. See example (1), where the accusative case is used for the feminine proper noun ‘Meriem’ and compare with the nominative case for the same proper noun.

- (1) *huse'in-Ø*      *i'ft'a*      *meri'em-a*  
 PN.SG.M-NOM      want.AOR.3SG      PN.SG.F-ACC  
*a'la*      *meri'em-Ø*      *gu=*      *ni=*      *i'ft'a*  
 but      PN.SG.F-NOM      ACC.3SG.M-      NEG-      want.AOR.3SG  
 ‘Hussein liked Meriem, but Meriem didn’t like him.’ (adapted from Adamou 2009: 389)

Another feature that characterizes Pomak is the use of three deictic suffixes with a spatial-pragmatic reference, similar to Macedonian and unlike Bulgarian. The Pomak deictic suffixes partake in the formation of definite articles, demonstratives, possessive pronouns, relative pronouns, and temporal subordinators (Adamou 2011, 2013). The three Pomak deictic suffixes allow a distinction in ‘here and now’ between a referent which is close to the speaker’s sphere, marked by the *-s-* suffix as in (2a); close to the addressee’s sphere, marked by the *-t-* suffix as in (2b); and away from both, marked by the *-n-* suffix as in (2c). The kind of deictic system is termed ‘person oriented’. Personal spheres are not strictly spatial but can be determined by pragmatic and discursive criteria. Some authors offer descriptions of Pomak varieties as being ‘distance oriented’ where the speaker is the centre, in pragmatic or spatial terms (Kanevska-Nikolova 2006). Such distinctions could indicate different stages in the development of the deictic system.

[context: table close to the speaker]

- (2a) *'jela*      *nah*      *'matsa-sa*  
 come.IMP.2SG      to      table.ACC.SG.F-DEF.SPKR.SG.F  
 ‘Come to the table!’ (adapted from Adamou 2011: 875)

[context: table close to the interlocutor]

- (2b) *na*      *'matsa-ta*  
 at      table.ACC.SG.F-DEF.ADDR.SG.F  
 ‘At the table!’ (adapted from Adamou 2011: 875)

[context: table away from both interlocutors]

- (3c) *pri*      *'matsa-na*  
 next      table.ACC.SG.F-DEF.DIST.SG.F

'Next to the table!' (adapted from Adamou 2011: 875)

The three-way distinction in the definite articles is considered a conservative feature among many Bulgarian dialectologists based on the analysis that all South Slavic varieties first grammaticalized three definite articles and then some varieties reduced them to a single definite article. In contrast, Mladenova (2007) shows that the three definite articles are most likely innovations that occurred only in some varieties. It should be noted, however, that there is significant variation in Pomak as is typically the case in non-standardized varieties and as a result one finds Pomak varieties in Greece where nowadays only the *-t* article is maintained (Adamou 2011 for a Pomak variety in the area of Evros). Similarly, Kanevska-Nikolova (2006) and Fanciullo (2019) report ongoing loss of the three-way distinction in Pomak varieties spoken in Bulgaria, possibly under the influence of standardized Bulgarian. Moreover, Mladenova (2007) stresses the asymmetry in the number of deictic distinctions between the definite articles and the pronominal and adverbial systems within a single variety, something that is also noted for Pomak in Greece (Adamou 2010b).

Unlike Macedonian, however, Pomak makes an additional temporal-modal use of two of the deictic suffixes, the *t*-suffix and the *n*-suffix, when the referents are located in a space and time frame distinct from the utterance situation; this phenomenon is referred to as 'nominal tense' in Adamou (2011) and Adamou and Haendler (2020). More specifically, the *t*-suffix is used when the time of the noun phrase (NP) is located in the past with respect to the time of the utterance. The *n*-suffix may serve to either temporally locate the NP in the future; or to indicate lack of relation between the time of the NP and the utterance situation as is the case in tales; or to contribute a habitual interpretation (whether in the past or future) as in discussions about traditions.

This temporal-modal contrast is illustrated by examples in (3). In (3a), the definite article marks uniqueness and the *t*-suffix specifically serves to temporally locate the object 'glasses' in the past with respect to the utterance time. It can be seen that the relative pronoun also bears the *t*-suffix. In (3b), the definite article once again marks uniqueness and the *n*-suffix serves to anchor the object 'glasses' in the future with respect to the time of the utterance. The relative pronoun also bears the *n*-suffix. In (3c), in case of a tale, the *n*-suffix serves to indicate that the time of the NP has no relation to the time of the utterance. It combines in this case with evidential verbal morphology or narrative present, aorist, perfect, and future (Adamou 2013).

(3a)	<i>g'u'zlutf-i-te</i> glass-PL-DEF.PST.PL	[ʒæ-te PRO.REL- DEF.PST.PL	<i>'nose-h-Ø</i> wear-IMPV-1SG	(la'ni)] last_year
------	--	----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------

<i>'be-h-a</i> be-IMPV-3PL	<i>gu'l'am-i</i> big-PL
-------------------------------	----------------------------

'The glasses that I wore (last year) were big.'  
(adapted from Adamou 2011: 881)

(3b)	<i>g'u'zlutf-i-ne</i> glass-PL-DEF.FUT.PL	[ʒæ-ne PRO.REL-DEF.FUT.PL	<i>ʃe</i> FUT	<i>'kupe-m]</i> buy.PFV-1SG
------	--	------------------------------	------------------	--------------------------------

*sa* *tfe'rven-i*  
 be.PRS.3PL red-PL

'The glasses that I will buy are red.'  
 (adapted from Adamou 2011: 881)

(3c) *g'u'zluft-i-ne* *mu=* *'be-h-a/'bi-l-i* *gu'l'am-i*  
 glass-PL-DEF.DIST.PL DAT.3SG.M be-IMPF-3PL/  
be-EVD-3PL big-PL

'The glasses were big for him.' (as part of a fictional narrative) (adapted from Adamou and Haendler 2020: 512)

Note that the use of the *n*-suffix in tales for irrealis is not merely a distal, as in 'here and now' situations, because tales are additionally marked in Pomak grammar by a specific temporal subordinator, *a'ga* 'when', used when there is no anchoring in the situation of utterance and contrasting with *a'ga-no/'ga-no/ku'ga-no* 'when, whenever', used for future in relation to the situation of utterance, and *a'ga-to/'ga-to/ku'ga-to* 'when', used for past in relation to the situation of utterance (Adamou 2010b). According to Mladenova (2007), conjunctions with *-to* are found relatively late in the written sources and can be considered an innovation of the Eastern South Slavic area. The specific three-way distribution described in Pomak is therefore most likely an innovation too.

(4a) *a'ga-to* *'be-fe* *la'ni* *ai'tus*  
 when-DEF.PST.N be-IMPF.2SG last\_year here

*i'ma-fe* *'kropa* *'kosa*  
 have-IMPF.2SG short.SG.F hair.ACC.SG.F

'When you were here last year, you had short hair.'  
 (adapted from Adamou 2010b: 411)

(4b) *a'ga-no* *mi=* *punara'st-ot* *'mufka* *de't-i-se*  
 when-DEF.FUT.N DAT.1SG- grow\_up.PFV-3PL a\_little child-PL-  
DEF.SPKR.PL

*fe* *'dojde-me* *nah* *pa'risi*  
 FUT come.PFV-IPL to PN.ACC.SG

'When the (my) children grow up a little, we'll come to Paris.' (adapted from Adamou 2010b: 412)

(4c) *a'ga-no* *'ima* *'sfadba*  
 when-DEF.HAB.N have.PRS.3SG marriage.ACC.SG.F

*'zbira* *=sa* *'selo*  
 gather.PRS.3SG -REFL village.NOM.SG.N

'Whenever there is a marriage, the villagers gather.' (adapted from Adamou 2010b: 413)

(4d) *a'ga uti'fli-l-i po u'dvode*  
 when go-EVD-PL more out

*'srefta-l-i 'majka =mu*  
 meet-EVD-PL mother.ACC.SG.F -POSS.3SG.M

'When they went a little further, they met his mother.' (adapted from Adamou 2010b: 413)

Adamou (2011) observes that the temporal reference of the main clause generally coincides with the temporal reference of the NP, but not necessarily. Based on experimental data, Adamou and Haendler (2020) further show that past temporal meaning at the level of the NP is less acceptable when there is no agreement with the clausal tense but that sentences with no such agreement are nonetheless acceptable, compared to violations in gender and number agreement. This means that, even if it is not the preferred option, Pomak comprehenders can trigger an independent past interpretation of the nominal argument with respect to the clausal tense. This independence is an important aspect of the definition of nominal tense.

Finally, Adamou (2008, 2013) reports that even though Pomak varieties in Greece have developed a morphologically overt expression of evidentiality, similar to Macedonian and Bulgarian, it is currently being replaced by the perfect paradigm. Compare examples in (5), where a speaker in his 70s uses the evidential form without the auxiliary in (5a) and a child recounts the tale using the perfect form with the auxiliary (5b).

(5a) *na'a'nif i'ma-l-o 'sfadba*  
 once have-EVD-3SG.N marriage.NOM.SG.F  
 'Once upon a time there was (-AUX) a marriage...'  
 (adapted from Adamou 2013: 230)

(5b) *naja'nuf je i'ma-l-o ja'no ai'fe*  
 once AUX(be).3SG have-PRF-N one.SG.N PN.SG  
 'Once upon a time there was (+AUX) an Aishe...'  
 (adapted from Adamou 2013: 230)

The variation and ongoing loss of an overt expression of evidentiality is not limited to language acquisition by the younger generation and can be traced in available materials from the area of Xanthi, Greece from the 1960s up to today (Adamou 2013 based on available materials in Theoharidis 1996; Rogo 2002; Kokkas 2004a, 2004b).

At the lexical level, Pomak speakers stand out for the use a number of lexical items that are present in Old Church Slavonic as well as Turkish borrowings for religious-cultural expressions such as greetings and thanking expressions (sometimes from Arabic) (e.g., *hofge'ldin* 'welcome'; *sa'lam a'lekum*; 'meraba' 'hallo'; *a'lah ka'bulele*; *bere'ket var'sin*; *a'lah ka'bul e'tsin*), numerals above 5, close kinship terms (e.g., *bu'bajko* 'dad' (reg. *buba*); 'ane' 'mom'; 'abla' 'elder sister'), and Turkish names and surnames (Adamou 2010). Also see Stojkov (1962) for similar observations in Bulgaria.

Finally, when looking at the effects of language contact in a diachronic perspective, Pomak varieties share many properties of the Balkan linguistic area such as presence of a 'will' future,

subjunctive, genitive–dative merger, postposed articles, and to some extent evidentiality. Additional influences from specific contact languages can also be found in grammar. For example, in Pomak spoken in Greece, *'oti* ‘because’ is a stable borrowing from Greek, while *tam* ‘just as’ is an unstable borrowing from Turkish (Adamou 2010b).

To conclude, Pomak exhibits some interesting linguistic developments both in a Slavic and in a cross-linguistic perspective. More research needs to be done on these endangered varieties and, in particular, those spoken in Greece that were not impacted by dialect levelling through contact with standardized Bulgarian as well as those spoken in Turkey where research is virtually non-existent.

### *Abbreviations*

1SG/1PL first person singular/plural

2SG/2PL second person singular/plural

3SG/3PL third person singular/plural

ACC accusative

ADDR addressee

AOR aorist

AUX auxiliary

DAT dative

DEF definite

DIST distal

EVD evidential

F feminine

FUT future

HAB habitual

IMPF imperfect

IPFV imperfective

M masculine

N neuter

NOM nominative

PFV perfective

PL plural

PN proper noun

POSS possessive

PRF perfect

PRO pronoun

PRS present

PST past

REFL reflexive

REL relative

SG singular

SPKR speaker

Ø zero morpheme

## References

- Adamou, Evangelia 2008. Sur les traces d'une dégrammaticalisation : le médiatif en pomaque (Grèce). *Revue des études slaves* 79, 177–189.
- Adamou Evangelia 2009. Le marquage différentiel de l'objet en nashta et en pomaque (Grèce). Retour sur l'hypothèse du contact. *Bulletin de la société de linguistique de Paris* 104, 383–410.
- Adamou Evangelia 2010a. Bilingual speech and language ecology in Greek Thrace: Romani and Pomak in contact with Turkish. *Language in society* 39, 147–171.
- Adamou Evangelia 2010b. Deixis and temporal subordinators in Pomak (Slavic, Greece). In: Bril, Isabelle (ed.), *Clause-linking and clause-hierarchy: Syntax and pragmatics*. Amsterdam and Philadelphia, 399–420.
- Adamou Evangelia 2011. Temporal uses of definite articles and demonstratives in Pomak (Slavic, Greece). *Lingua* 121, 879–889.
- Adamou Evangelia 2012. Social networks in Greek Thrace: Language shift and language maintenance. In: Lindstedt, Jouko and Maxim Wahlström (eds), *Balkan encounters: Old and new identities in South–Eastern Europe*. Helsinki, 7–32.
- Adamou, Evangelia 2013. Change and variation in a trilingual setting. Evidentiality in Pomak (Slavic, Greece). In: Légglise, Isabelle and Claudine Chamoreau (eds.), *The interplay of variation and change in contact settings: Morphosyntactic studies*. Amsterdam and Philadelphia, 229–252.
- Adamou, Evangelia and Davide Fanciullo 2018. Why Pomak will not be the next Slavic literary language. In: Stern, Dieter, Bojan Belić and Motoki Nomachi (eds.), *Linguistic regionalism in Eastern Europe and beyond: minority, regional and literary microlanguages* Bern, 40–65.
- Adamou, Evangelia and Yair Haendler 2020. An experimental approach to nominal tense: Evidence from Pomak (Slavic), *Language* 96, 507–550.
- Antonova-Vasileva, Lučija and Georgi Mitrinov. 2011. *Rečnik na bŭlgarskite govori v južnite Rodopi, Dramsko i Sjarsko*. Sofia.
- Fanciullo, Davide 2019. *Temporal expressions in nominals: Tripartite deictics in the Rhodope dialects of Bulgaria*. Berlin.
- Kabasanov, Stojko. 1963. *Edin starinen bŭlgarski govor — Tihomirskijat govor*. Sofia.
- Kahl, Thede 2007. The presence of Pomaks in Turkey. In: Steinke, Klaus and Christian Voss (eds.), *The Pomaks in Greece and Bulgaria: A model case for borderland minorities in the Balkans*. Munich.
- Kanevska-Nikolova, Elena 2001. *Govorät na selo Momčilovci, Smoljensko - polovin vek po-käsno*. Sofia.
- Kanevska-Nikolova, Elena 2006. *Trojnoto členuvane v rodopskite govori*. Plovdiv.
- Kanevska-Nikolova, Elena 2012. Šäštstvuvä li "pomaški ezik" i ima li počva za nego? *Rodopi* 5-6, 50–53.
- Kokkas, Nikos. 2004a. *Uchem so Pomatsko*. Xanthi.
- Kokkas, Nikos. 2004b. *Uchem so Pomatsko B. Texts*. Xanthi.
- Manova, Maria 2011. On some recent Pomak writing activities in Greece: Ethno-cultural context and linguistic peculiarities. *Esuka-Jeful* 2, 261–272.
- Miletič, Ljubomir. 1912. *Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache*. Vienna.
- Mirčev, Kiril, Tinka Kostova, Ivan Kočev and Maksim Mladenov (eds.) 1962-1981. *Bŭlgarska dialektologija: Proučvanija i material*. Sofia.
- Mladenova, Olga 2007. *Definiteness in Bulgarian*. Berlin and New York.
- Popkonstantinov, Hristo. 1889. Material' za izučävane rodopskoto narečie. *SbNU*, 133-156.



- Rogo, Ali. 2002. *Pomakika dhimotika tragoudhia tis Thrakis* [Pomak Folksongs of Thrace]. Xanthi.
- Stojčev, Todor. 1965. Rodopski rečnik. *Bŭlgarska dialektologija* 2, 119-315.
- Stojčev, Todor. 1970. Rodopski rečnik, *Bŭlgarska dialektologija* 5, 153-220.
- Stojčev, Todor. 1983. Rodopski rečnik. *Rodopski Sbornik* 5, 287-353.
- Stojkov, Stojko 1962. *Bŭlgarska dialektologija*. Sofia.
- Theoharidis, Petros. 1996. *Grammatiki tis Pomakikis glossas* [Grammar of the Pomak language].  
Thessaloniki.
- Voss, Christian and Jordanka Telbizova-Sack (eds.) 2019. *Islam auf dem Balkan: Muslimische Traditionen im lokalen, nationalen und transnationalen Kontext*. Berlin.